叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乔伊少尉之歌(the Ballad Of Ensign Joy) 000001

2. 乔伊少尉之歌(the Ballad Of Ensign Joy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔伊少尉之歌(The Ballad of Ensign Joy)

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['ensən] [dʒɔɪ]
THE **BALLAD** **of** **ENSIGN** **JOY**
这 民谣 的 军旗 喜悦

乔伊少尉之歌

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔːrnʌŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & Company1917
E **.** **P** **.** **Dutton** **&** **Company1917**
E . P . 达顿 & Company1917

EP Dutton & Company 1917

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['ensən] [dʒɔɪ]
THE **BALLAD** **of** **ENSIGN** **JOY**
这 民谣 的 军旗 喜悦

乔伊少尉之歌

[ai]
I
我

我

[tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]
T **is** **the** **story** **of**
T 是 这 故事 的

的故事

['ensən] [dʒɔɪ]
Ensign **Joy**
军旗 喜悦

乔伊少尉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒbsəliːt]
And **the** **obsolete**
和 这 过时的

以及过时的

[ræŋk] [wɪ'ðɔːl]
rank **withal**
秩 此外

排名与

[ðæt] [ai] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['dʒent(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]
That **I** **love** **for** **each** **gentle** **English**
那 我 爱 为了 每个 温和的 英语

我爱每一个温柔的英国人

[bɔɪ]
boy
男生

男生

[huː] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz]
Who jumped to his country's
WHO 跳了起来 到 他的 该国的

谁跳槽到了他的国家

[kɔːl] .
call .
称呼 .

称呼。

[baɪ] [ðeə(r)] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [fʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
By their fire and fun , and the
经过 他们的 火 和 乐趣 , 和 这

凭借他们的热情和乐趣，以及

[diːdz] [ðev] [dʌn] ,
deeds they've done ,
契约 他们有 完毕 ,

他们所做的事，

[aɪ] [wʊd] [gə'zet] [ðem; ðəm] ['sekənd] [tuː; tə]
I would gazette them Second to
我 会 公报 他们 第二 到

我会把它们列入官方公报。其次是

[nʌn]
none
没有任何

没有任何

[huː] ['feɪsɪz] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [gɔːl] ！)
Who faces a gun in Gaul !)
WHO 面孔 一个 枪 在 高卢 ！)

谁会在高卢面对枪炮！

[aɪ]
I
我

我

[tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] -
T is also the story of Ermyntrude
T 是 还 这 故事 的 -

T也是埃尔明特鲁德的故事

[ə; eɪ] [les] [ə'prəʊpriət] [neɪm]
A less appropriate name
一个 较少的 合适的 姓名

一个不太恰当的名字

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [prɪg] [ænd; ənd] [ðə; ði]
For the dearest prig and the
为了 这 亲爱的 伪君子 和 这

对于最亲爱的伪君子和

[p'rɪtɪɪst] [pruːd] !
prettiest prude !
最漂亮的 伪善 !

最漂亮的伪君子！

[bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
But under it , all the same ,
但 在下面 它 , 全部 这 相同的 ,

但归根结底，

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnɪəs] [skwɒd]
The **usual** **consanguineous** **squad**
这 通常 近亲 队

惯常的近亲繁殖小队

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [tʃaɪld]
Had **made** **her** **an** **honest** **child**
有 制成 她 一个 诚实的 孩子

让她成为一个诚实的孩子

[ɒv; əv][gɒd] —
of **God** **—**
的 上帝 —

上帝的——

[ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pleɪ][ðə; ði][geɪm] .
And **left** **her** **to** **play** **the** **game** **.**
和 左边 她 到 玩 这 游戏 .

然后就让她自己玩游戏了。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wen] [ðə; ði][greɪnd][ɒv; əv]
T **was** **just** **when** **the** **grind** **of**
T 曾是 只是 什么时候 这 研磨 的

正好是在磨练的时候

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [rɪ'zɜːvz] ,
the **Special** **Reserves** **,**
这 特别的 储备 ,

特种预备队

[ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn] [kəʊst] [dɪ'fens] ,
Employed **upon** **Coast** **Defence** **,**
受雇 之上 海岸 防御 ,

应用于海岸防御

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ['evri] ['ɛnsaɪnz]
Was **getting** **on** **every** **Ensign's**
曾是 获得 在 每一个 少尉的

挨个上了每个少尉的电话

[nɜːvz] —
nerves **—**
神经 —

神经——

[sɪk] - [kiːn] [tuː; tə][biː; bi]['drɑːftɪd]
Sick **-** **keen** **to** **be** **drafted**
生病的 - 敏锐的 到 是 起草

病态地渴望被征召

[hens] —
hence **—**
因此 —

因此-

[ðæt] [ðeɪ] [met][ænd; ənd] [pleɪd] ['tenɪs]
That **they** **met** **and** **played** **tennis**
那 他们 遇见 和 玩 网球

他们相遇并一起打网球

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] ，

and	danced	and	sang	,
和	跳舞	和	唱	，

他们载歌载舞，

[ðə; ði] [læd] [wɪð] [ðə; ði] [lɑ:f] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	lad	with	the	laugh	and	the
这	小伙子	和	这	笑	和	这

那个笑声爽朗的男孩

['sku:lbɔɪ] [slæŋ] ，

schoolboy	slang	,
男生	俚语	，

学生俚语

[ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn'tens] .

The	girl	with	the	eyes	intense	.
这	女孩	和	这	眼睛	激烈的	.

眼神锐利的女孩。

[waɪ]

Y
是

是

[et] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

ET	it	wasn't	for	him	that	she
ET	它	不是	为了	他	那	她

ET，她并非为了他。

['læŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [saɪd] ，

languished	and	sighed	,
萎靡不振	和	叹了口气	，

他萎靡不振，叹息不已。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [di:md]

But	for	all	of	our	dear	deemed
但	为了	全部	的	我们的	亲爱的	被认为

但对于我们所有亲爱的、被认为是

[ju:θ] ；

youth	;
青年	；

青年;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]

And	it	wasn't	for	her	,	but	her
和	它	不是	为了	她	，	但	她

这不是为了她，而是为了她

[seks] , [ðæt] [hi:; hi][kraɪd] ，

sex	,	that	he	cried	,
性别	，	那	他	哭	，

他哭着说，性，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [prəʊbd]

If	he	could	but	have	probed
如果	他	可以	但	有	探测

如果他能探究一下的话

[ðə; ði] [tru:θ] ！

the	truth	!
这	真相	！

真相!

[dɪd][ʃiː; ʃi] ?
Did **she** **?**
做过 她 ?

是吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
She **would** **none** **of** **his**
她 会 没有任何 的 他的

她不会接受他的任何事

[hɒt] [jʌŋ] [hɑːt] ;
hot **young** **heart** **;**
热的 年轻的 心 ;

一颗炽热的年轻心;

[æz; əz] ['kɑːki] ['eskɔːt] [hiːz] [tɔːl][ænd; ənd]
As **khaki** **escort** **he's** **tall** **and**
作为 卡其色 护送 他是 高的 和

作为一名身穿卡其布制服的护卫，他身材高大，

[smɑːt] ,
smart **,**
聪明的 ,

聪明的,

[æz; əz]['lʌvə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌn'kuːθ] .
As **lover** **a** **shade** **uncouth** **.**
作为 情人 一个 阴影 粗野 .

像个粗鲁的情人。

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz][drɑːft] .
E **went** **with** **his** **draft** **.**
E 去 和 他的 草稿 .

E 采纳了他的草案。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][krɑːft] .
returned **to** **her** **craft** **.**
返回 到 她 工艺 .

她重拾了手艺。

[hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meri] [veɪn] :
He **wrote** **in** **his** **merry** **vein** **:**
他 写道 在 他的 欢乐 静脉 :

他兴高采烈地写道:

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪm] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
She **read** **him** **aloud** **,** **and** **the**
她 读 他 大声 , 和 这

她大声朗读他的话，然后.....

['stjuːdiəʊ] [lɑːft] !
Studio **laughed** **!**
工作室 笑了 !

工作室笑了!

-	[bɔː(r)][ðə; ði]	[streɪn]	.
Ermyntrude	**bore**	**the**	**strain**	**.**
-	钻孔	这	拉紧	.

埃尔明特鲁德承受了压力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [geɪ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd]

He	**was**	**full**	**of**	**gay**	**bloodshed**	**and**
他	曾是	满的	的	同性恋	流血事件	和

他充满了同性恋的血腥暴力，

[əʊld][mæn] [frɪts] :

Old	**Man**	**Fritz**	**:**
老的	男人	弗里茨	:

老弗里茨:

[hɪz; ɪz] ['flɪpənsi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [frendz]

His	**flippancy**	**sent**	**her**	**friends**
他的	轻浮	发送	她	朋友们

他的轻浮让她的朋友们很不高兴。

['ɪntuː][fɪts] .

into	**fits**	**.**
进入	适合	.

陷入发作。

-	[fraʊnd]	[wɪð]
Ermyntrude	**frowned**	**with**
-	皱眉	和

埃尔明特鲁德皱起了眉头。

[peɪn] .

pain	**.**
疼痛	.

疼痛。

[eɪtʃ]

H
H

H

[ɪz][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [huː]

IS	**tales**	**of**	**the**	**Sergeant**	**who**
是	故事	的	这	军士	WHO

IS 中士的故事

[swɔː(r)][səʊ][hɑːd]

swore	**so**	**hard**
发誓	所以	难的

骂得好狠。

[left] - [kəʊld][ænd; ənd]

Left	**Ermyntrude**	**cold**	**and**
左边	-	寒冷的	和

埃尔明特鲁德感到寒冷

[prɪm] ;

prim	**;**
原始	;

原始;

[ðə; ði] ['tæktləs] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

The	**tactless**	**truth**	**of**	**the**	**picture**
这	不顾及他人感受	真相	的	这	图片

图片中毫不掩饰的真相

[dʒ'ɑːd] ,
jarred **,**
罐装 ,

罐装的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)]
And **some** **of** **his** **jokes** **were**
和 一些 的 他的 笑话 是

他的一些笑话是

[grɪm] .
grim **.**
严峻 .

严峻。

[jet] , [let][hɪm][bʌt; bət] [skeɪt] [ə'pɒn]
Yet **,** **let** **him** **but** **skate** **upon**
然而 , 让 他 但 滑冰 之上

然而，就让他滑冰吧。

['tendə(r)][aɪs] ,
tender **ice** **,**
投标 冰 ,

嫩冰，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [twaɪs]
And **he** **had** **to** **write** **to** **her** **twice**
和 他 有 到 写 到 她 两次

他不得不给她写两封信。

[ɔː(r)] [θraɪs]
or **thrice**
或者 三次

或三次

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][hɪm] .
Before **she** **would** **answer** **him** **.**
前 她 会 回答 他 .

在她回答他之前。

[waɪ]
Y
是

是

[et][wʌns][ʃiː; ʃi][sent][hɪm][ə; eɪ]
ET **once** **she** **sent** **him** **a**
ET 一次 她 发送 他 一个

ET 曾经给她发过一封邮件

['feriz] [bɒks] ,
fairy's **box** **,**
仙女的 盒子 ,

仙女盒，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [felt][ðə; ði] [brʌnt]
And **her** **pocket** **felt** **the** **brunt**
和 她 口袋 毛毡 这 冲击

她的口袋首当其冲地受到了冲击。

[ɒv; əv] [tɪnd] [kən'træpʃən] [ænd; ənd]
Of **tinned** **contraptions** **and**
的 罐装 装置 和

罐装装置和

[bʊks] [ænd; ənd] [sɒks] —
books **and** **socks** **—**
图书 和 袜子 —

书籍和袜子——

[wɪtʃ] [hiː; hi] [heild] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ]
Which **he** **hailed** **as** **"** **a** **sporting**
哪个 他 赞誉 作为 " 一个 体育

他称之为"一项体育赛事"

[stʌnt] !
stunt **!**
特技 !

特技!

" [ʃiː; ʃi] [sleiv] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌflə(r)] [nʌn]
" **She** **slaved** **at** **his** **muffler** **none**
" 她 奴隶 在 他的 围巾 没有任何

她拼命地扒他的围巾

[ðə; ði] [les] ,
the **less** **,**
这 较少的 ,

越少,

[ænd; ənd] [stɪl] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn][muə] -
And **still** **took** **pleasure** **in** **mur** **-**
和 仍然 采取 乐趣 在 mur -

仍然乐于谋杀

[mjʊə] , " [jes] !
muring **,** **"** **Yes** **!**
穆林 , " 是的 !

哼哼着,"是的!"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn][æt; ət][ðə; ði]
For **a** **friend** **of** **mine** **at** **the**
为了 一个 朋友 的 矿 在 这

为了我的一位朋友

[frʌnt] . ")
Front **.** **"** **)**
正面 . ")

正面。")

[əʊ]
O
哦

哦

[ˌen 'iː] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
NE **fine** **morning** **his** **name**
东北 美好的 早晨 他的 姓名

东北美好的早晨,他的名字

[ə'pɪəz] —
appears **—**
出现 —

出现——

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['prɪti] [ɪn] [prɪnt] !
Looking **so** **pretty** **in** **print** **!**
寻找 所以 漂亮的 在 打印 !

印刷品看起来真漂亮!

" ['wuːndɪd] !
" Wounded !
" 受伤 !

"受伤了！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɔːbl] [ɪn]
" she warbles in
" 她 鸣啭 在

她轻声哼唱着

['trædʒədi] [tɪəz] —
tragedy tears —
悲剧 眼泪 —

悲剧的泪水——

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ðə; ði] ['rednɪŋ]
And pictures the reddening
和 图片 这 发红

并描绘出发红的景象

[lɪnt] ,
lint ,
皮棉 ,

皮棉，

[ðə; ði] [drɔːn] [dæmp] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
The drawn damp face and the
这 绘制 潮湿 脸 和 这

湿漉漉的脸庞

['drægld] [heə(r)] . . .
draggled hair . . .
拖着 头发 . . .

凌乱的头发……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['bluːmɪŋ] [ɪn]
But she found him blooming in
但 她 成立 他 盛开 在

但她发现他容光焕发

['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,
Grosvenor Square ,
格罗夫纳 正方形 ,

格罗夫纳广场

[wɪð] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃəd] [ʃɪn] [ɪn][ə; eɪ]
With a punctured shin in a
和 一个 刺破 胫 在 一个

胫骨被刺伤

[splɪnt] .
splint .
夹板 .

夹板。

[ai]
I
我

我

[tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv] - -
T wasn't a haunt of Ermyn -
T 不是 一个 出没 的 - -

不是埃尔明的常去之处。

[truːdz] ,
trude's **,**
特鲁德的 ,

特鲁德的，

[ðæt] ['grændiəʊs] ['ɜːbən] [paɪl] ;
That **grandiose** **urban** **pile** **;**
那 宏伟的 城市的 桩 ;

那座宏伟的城市建筑；

[laɪk] ['stɑːlaɪt] [ɪn]['ɑːktɪk]['æltɪtjuːdz]
Like **starlight** **in** **arctic** **altitudes**
喜欢 星光 在 北极 海拔

如同北极高海拔地区的星光

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['steɪtli] ['sɪstərz] [smaɪl] .
Was **the** **stately** **Sister's** **smile** **.**
曾是 这 庄严 姐妹 微笑 .

是那位仪态端庄的修女的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [wɪð]
It **was** **just** **the** **reverse** **with**
它 曾是 只是 这 撤销 和

情况恰恰相反。

['ensən] [dʒɔɪ] —
Ensign **Joy** **—**
军旗 喜悦 —

喜悦之旗——

[ɪn][hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['griːtɪŋ] [nəʊ] [liːst]
In **his** **golden** **greeting** **no** **least**
在 他的 金的 问候 不 至少

在他那金灿灿的问候中，毫不逊色

['ælɔɪ] —
alloy **—**
合金 —

合金-

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [nəʊ] [gaɪl] !
In **his** **shining** **eyes** **no** **guile** **!**
在 他的 灼灼 眼睛 不 诡计 !

他闪亮的双眼中没有一丝狡黠!

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt]
E **showed** **her** **the** **bullet** **that**
E 显示 她 这 子弹 那

E 给她看了那颗子弹

[dɪd][ðə; ði] [trɪk] —
did **the** **trick** **—**
做过 这 诡计 —

奏效了——

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [trɪk] ,
He **showed** **her** **the** **trick** **,**
他 显示 她 这 诡计 ,

他把诀窍告诉了她。

[eks] - - ;
x - ray'd ;
x - - ;

用X光照射;

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [taɪmd] [tuː; tə]
He showed her a table timed to
他 显示 她 一个 桌子 定时 到

他给她看了一张定时表

[ə; eɪ] [tɪk] ,
a tick ,
一个 打钩 ,

一只蜱虫,

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæp] [ðæt] [æn; ən] ['eəmən]
And a map that an airman
和 一个 地图 那 一个 空军

还有一张飞行员的地图

[meɪd] .
made .
制成 .

制成。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [kɔːzd] ['griːvəs] [lɒs] —
He spoke of a shell that caused grievous loss —
他 辐 的 一个 壳 那 导致 严重的 损失 —

他谈到了一枚造成巨大损失的炮弹——

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
But he never mentioned a certain
但 他 绝不 提及 一个 肯定

但他从未提及某件事。

[krɒs]
cross
叉

叉

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] !
For his part in the escapade !
为了 他的 部分 在 这 恶作剧 !

因为他参与了这次冒险!

[es]
S
S

S

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][lɪst][nekst]
HE saw it herself in a list next
他 锯 它 她自己 在 一个 列表 下一个

他在下一个列表中看到了它。

[deɪ] ,
day ,
天 ,

天,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
And it brought her back to his
和 它 带来 她 后退 到 他的

这让她回到了他身边。

[bed] ,
bed **,**
床 ,

床，

[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]
With **a** **number** **of** **beautiful**
和 一个 数字 的 美丽的

有很多漂亮的

[θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,
things **to** **say** **,**
事物 到 说 ,

想说的话，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
Which **were** **mostly** **over** **his**
哪个 是 大多 超过 他的

这些大多与他有关。

[hed] .
head **.**
头 .

头。

[tɜːnd] [pɪŋk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'dʒɑːməz] -
Turned **pink** **as** **his** **own** **pyjamas** **'**
转向 粉色的 作为 他的 自己的 睡衣 -

脸色变得像他自己的睡衣一样粉红了。

[straɪp] ,
stripe **,**
条纹 ,

条纹，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [ɪm] -
To **her** **mind** **he** **ceased** **to** **em** **-**
到 她 头脑 他 停止 到 呃 -

在她看来，他不再.....

['bɒdi] [ə; eɪ] [taɪp] —
body **a** **type** **—**
身体 一个 类型 —

身体类型——

[sæŋk]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn'sted] .
Sank **into** **her** **heart** **instead** **.**
沉没 进入 她 心 反而 .

却沉入了她的心底。

[aɪ]
I
我

我

['wʌndə(r)] [ðæt]
WONDER **that**
想知道 那

真奇怪

[ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ]
all **of** **you**
全部 的 你

你们所有人

['dɪd(ə)nt][rɪ'taɪə(r)] ! "
didn't retire ! "
没有 退休 ! "

我没退休!

" [maɪ] ['blaitə] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðæt]
" My blighters were not that
" 我的 混蛋们 是 不是 那

我的那些家伙可不是那样的人。

[kaɪnd] . "
kind . "
种类 . "

种类。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sez] [ju:; jʊ] - [əd'vɑ:nst] [ən] -
" But it says you ' advanced un -
" 但 它 说道 你 - 先进的 联合国 -

但它说你"提前完成了-

[dɜ:r] ['mɜ:dərəs] ['faɪə(r)] ,
der murderous fire ,
德尔 杀人犯 火 ,

致命的火焰,

[mə'ʃi:n] - [gʌn][ænd; ənd] [ʃel] [kɒm] -
Machine - gun and shell com -
机器 - 枪 和 壳 com -

机枪和炮弹

[baɪnd] — - "
bined — ' "
合并 — - "

合并——"'

" [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði]['regjələ(r)][wɔ:(r)]
" Oh , that's the regular War
" 哦 , 那就是 这 常规的 战争

"哦，那是常规战争。"

['ɒfɪs] [wi:z] ! "
Office wheeze ! "
办公室 喘息 ! "

办公室里的笑话!

" - [əd'vɑ:nst] - — [wɪð] [ðæt] [leg] ! —
" ' Advanced ' — with that leg ! —
" - 先进的 - — 和 那 腿 ! —

"'进阶'——就凭那条腿！"

- [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] - ! "
' on his hands and knees ' ! "
- 在 他的 双手 和 膝盖 - ! "

"他跪在地上！"

" [ai]['kʊd(ə)nt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd] .
" I couldn't leave it behind .
" 我 不能 离开 它 在后面 .

"我不能把它丢下。"

" [eɪtʃ]
" H
" H

"H

[iː][wɒz; wəz] [suːn] [trɪk] - ['draɪvɪŋ][æn; ən]

E	was	soon	trick	-	driving	an
E	曾是	很快	诡计	-	驾驶	一个

E很快就学会了驾驶特技车。

[ɪn'vælɪd][tʃeə(r)] ,

invalid	chair	,
无效的	椅子	,

残疾人座椅，

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃ] ;

and	dancing	about	on	a	crutch	;
和	跳舞	关于	在	一个	拐杖	;

拄着拐杖跳来跳去；

[ðə; ði] [əʊt] [nəʊ'bles] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)]

The	haute	noblesse	of	Grosvenor
这	高级	贵族	的	格罗夫纳

格罗夫纳的上层贵族

[skweə(r)]

Square
正方形

正方形

[felt] [baʊnd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][æz; əz] [sʌtʃ] ;

Felt	bound	to	oblige	as	such	;
毛毡	边界	到	必须	作为	这样的	;

觉得有义务这样做；

[ðeɪ] [sent] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] -

They	sent	him	for	many	a	motor	-
他们	发送	他	为了	许多	一个	发动机	-

他们派他去取了很多台发动机。

[wɜːl] —

whirl	—
旋转	—

旋转-

[wɪð] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] , ['wɪləʊi] [wɪsp][ɒv; əv]

With	the	wistful	,	willowy	wisp	of
和	这	怅惘	,	纤细的	烟雾	的

带着一丝怅然若失的、飘渺的.....

[ə; eɪ][gɜːl]

a	girl
一个	女孩

一个女孩

[huː] ['nevə(r)] [ə'gen] [lɒst] [tʌtʃ] .

Who	never	again	lost	touch	.
WHO	绝不	再次	丢失的	触碰	.

他们从此再也没有失去联系。

[tiː]

T
T

T

[eə(r)] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv]

HEIR	people	were	most	of
继承人	人们	是	最多	的

HEIR 人大多是

[ðem; ðəm] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .

them	dead	and	gone	.
他们	死的	和	已消失	.

他们已经死了，不在了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

They	had	only	themselves	to
他们	有	仅有的	他们自己	到

他们只能依靠自己。

[hɪz; ɪz] [peɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri]

His	pay	was	enough	to	marry
他的	支付	曾是	足够的	到	结婚

他的薪水足够他结婚了。

[ə'pɒn] ,

upon	,
之上	,

之上，

[æz; əz] ['evri] ['ensən] [siːz] .

As	every	Ensign	sees	.
作为	每一个	军旗	看到	.

正如每位少尉所见。

[ðeɪ] [wʊd] ['mʌd(ə)l] [ə'lɒŋ] ([æz; əz]

They	would	muddle	along	(	as
他们	会	混乱	沿着	(	作为

他们会跌跌撞撞地走下去（因为）

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [dɪd])

in	fact	they	did	)
在	事实	他们	做过	)

事实上他们确实这么做了）

[wɪð] [vɑːst] [sə'plaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːrʃiəm]

With	vast	supplies	of	the	tertium
和	广阔的	补给品	的	这	叔丁基

拥有大量的叔丁基

[kwɪd]

quid
英镑

英镑

[juː; jʊ] ['brækɪt] [wɪð] [bred] - [ænd; ənd] -

You	bracket	with	bread	-	and	-
你	括号	和	面包	-	和	-

你用面包和括号括起来

[tʃiːz] .

cheese	.
奶酪	.

奶酪。

[pliːz] .

please	.
请	.

请。

[tiː]

T
T

T

[heɪ] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] [liːv]
HEY **gave** **him** **some** **leave**
嘿 给予 他 一些 离开

嘿，他给了他一些假期。

['ɑːftə(r)] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] —
after **Grosvenor** **Square** **—**
后 格罗夫纳 正方形 —

格罗夫纳广场之后——

[ænd; ənd] [bæŋ] [went] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn]
And **bang** **went** **a** **month** **on**
和 砰 去 一个 月 在

砰的一声，一个月过去了。

[bænz] ;
banns **;**
禁令 ;

禁令;

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
For **Ermyntrude** **had** **a** **natural**
为了 - 有 一个 自然的

埃尔明特鲁德天生就有一种

[fleə(r)]
flair
天赋

天赋

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [ʌn'juːʒuəl][plænz] .
For **the** **least** **unusual** **plans** **.**
为了 这 至少 异常 计划 .

为最不寻常的计划。

[hɜː(r); hə(r)] ['hevist] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [daʊn]
Her **heaviest** **uncle** **came** **down**
她 最重 叔叔 来了 向下

她最重的叔叔下来了。

[wel] ,
well **,**
出色地 ,

出色地,

[ænd; ənd] [entə'teɪnd] , [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)][həʊ'tel] ,
And **entertained** **,** **at** **a** **fair** **hotel** **,**
和 娱乐 , 在 一个 公平的 酒店 ,

在一家不错的酒店里，招待很周到。

[ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)ld] [klænz] .
The **dregs** **of** **the** **coupled** **clans** **.**
这 渣 的 这 耦合 氏族 .

联姻家族的渣滓。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
CERTAIN **number** **of**
肯定 数字 的

若干

[tʃeks] [ə'krʊd]
cheques **accrued**
支票 累计

已累积支票

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
To **keep** **the** **wolf** **from** **the**
到 保持 这 狼 从 这

为了阻止狼

[dɔː(r)] :
door **:**
门 :

门:

[ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] -
The **economical** **Ermyntrude**
这 经济 -

经济的埃尔明特鲁德

[hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ]
Had **charge** **of** **the** **dwindling**
有 收费 的 这 逐渐减少

负责管理日益减少的

[stɔː(r)] ,
store **,**
店铺 ,

店铺,

[wen] [ə; eɪ] [bɔːd] [rɪ'pɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
When **a** **Board** **reported** **her**
什么时候 一个 木板 据报道 她

当董事会报告她时

['braɪdgruːm] [fɪt]
bridegroom **fit**
新郎 合身

新郎合身

[æz; əz] — [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt]
As **—** **some** **expression** **she** **didn't**
作为 — 一些 表达 她 没有

她没有——某种她没有表现出的表情

[pə'mɪt] . . .
permit **.** **.** **.**
允许 . . .

允许 。 。 。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌns]
And **he** **left** **for** **the** **Front** **once**
和 他 左边 为了 这 正面 一次

他曾一度奔赴前线。

[mɔː(r)] .
more **.**
更多的 .

更多的。

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɪz] [kraʊd] [hæd; həd] [biːn] ['klaɪmɪŋ]
IS **crowd** **had** **been** **climbing**
是 人群 有 到过 攀登

IS人群一直在攀升

[ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [hel] :
the **jaws** **of** **hell** **:**
这 下颚 的 地狱 :

地狱之口:

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [dɛθs] [dɒg] -
He **found** **them** **in** **death's** **dog** **-**
他 成立 他们 在 死亡人数 狗 -

他在死神的狗身上发现了它们——

[tiːθ] ,
teeth **,**
牙齿 ,

牙齿,

[wɪð] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd]
With **little** **to** **show** **but** **a** **good**
和 小的 到 展示 但 一个 好的

虽然没什么可展示的，但有可取之处。

[diːl] [tuː; tə] [tel]
deal **to** **tell**
交易 到 告诉

交易要告诉

[ɪn][ðeə(r)] ['fɪʃə(r)] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ]
In **their** **fissure** **of** **smoking**
在 他们的 裂缝 的 吸烟

在他们吸烟的裂缝中

[hiːθ] .
heath **.**
希思 .

希思。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] — [ɒv; əv] [kɔːs]
There **were** **changes** **—** **of** **course**
那里 是 变化 — 的 课程

当然，也发生了一些变化。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm]
— **but** **the** **change** **in** **him**
— 但 这 改变 在 他

但他的变化

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [ʃəʊd] [ɒn]
Was **the** **ribbon** **that** **showed** **on**
曾是 这 丝带 那 显示 在

露出的丝带是.....

[hɪz; ɪz]['tjuːnɪk][trɪm]
his **tunic** **trim**
他的 束腰外衣 修剪

他的束腰外衣饰边

[ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːmʌlt]['hɪd(ə)n][biː; bi] -
And **the** **tumult** **hidden** **be** **-**
和 这 骚乱 隐 是 -

而隐藏的骚动——

[niːθ] !
neath **!**
下方 !

下方!

[ef]
F
F

F

[ɔː(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd]
OR **all** **he** **had** **suffered** **and**
或者 全部 他 有 遭受 和

或者他所遭受的一切苦难

[siːn] [bɪ'fɔː(r)]
seen **before**
已见 前

以前见过

[siːmd] [nɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbəndz]
Seemed **nought** **to** **a** **husband's**
似乎 零 到 一个 丈夫的

对丈夫来说似乎毫无意义

[keə(r)] ;
care **;**
关心 ;

关心;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pʌz(ə)l][ɒv; əv][mɒd] -
And **the** **Chinese** **puzzle** **of** **mod** **-**
和 这 中国人 谜 的 模组 -

而中国模数谜题

[ɜːn] [wɔː(r)]
ern **war**
恩恩 战争

欧洲战争

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌt(ə)lti] ['kʊd(ə)nt] [kəm'peə(r)]
For **subtlety** **couldn't** **compare**
为了 微妙之处 不能 比较

微妙之处无法比拟。

[wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
With **the** **delicate** **springs** **of** **the**
和 这 精美的 弹簧 的 这

凭借着精巧的弹簧

['kɒmpleks][laɪf]
complex **life**
复杂的 生活

复杂的生活

[tuː; tə][biː; bi][led] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] ['sensitaiz]
To **be** **led** **with** **a** **highly** **sensitised**
到 是 引领 和 一个 高度 敏感的

由高度敏感的人领导

[waɪf]
wife
妻子

妻子

[ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['reərɪfaɪd][eə(r)] !
In **a** **slightly** **rarefied** **air** **!**
在 一个 轻微地 稀有 空气 !

在略显稀薄的空气中!

[waɪ]
Y
是

是

[et] [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪð]
ET **it's** **good** **to** **be** **back** **with**
ET 它是 好的 到 是 后退 和

很高兴能再次见到你

[ðə; ði][əʊld] [plə'tuːn] —
the **old** **platoon** **—**
这 老的 排 —

老排——

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][men] " !
" **A** **man** **in** **a** **world** **of** **men** **"** **!**
" 一个 男人 在 一个 世界 的 男人 " !

“身处男人世界的男人!”

[iːtʃ] ['tʃɪəri] [dɒg][ɪz][ə; eɪ] ['hentʃmən]
Each **cheery** **dog** **is** **a** **henchman**
每个 欢快的 狗 是 一个 喽啰

每只活泼的狗都是喽啰

[buːn] —
boon **—**
恩惠 —

恩惠——

[ɪ'speʃəli] ['sɑːdʒənt] [ren] !
Especially **Sergeant** **Wren** **!**
尤其 军士 鹪 !

尤其是雷恩中士!

- ['kʊd(ə)nt][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz]
Ermyntrude **couldn't** **endure** **his**
- 不能 忍受 他的

埃尔明特鲁德无法忍受他的

[neɪm] —
name **—**
姓名 —

姓名-

[kən'sɪdəd] [bæd]['læŋgwɪdʒ][nəʊ]['liːən]
Considered **bad** **language** **no** **lien**
经过考虑的 坏的 语言 不 留置权

被认为不雅的语言

[ɒn] [feɪm] ,
on **fame** **,**
在 名声 ,

关于名声,

[jet] [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Yet **it's** **good** **to** **—** **hear** **it**
然而 它是 好的 到 — 听到 它

但听听也挺好的。

[ə'gen] !
again **!**
再次 !

再次!

[biː]
B
B

B

['ɛtər] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðiː] [sɪə] -
ETTER **to** **feel** **the** **Ser** **-**
更 到 感觉 这 ser -

感觉 Ser- 更好

- [grɪp] ,
geant's **grip** **,**
- 紧握 ,

巨人的握力,

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [eɪk] [tuː; tə]
Though **your** **fingers** **ache** **to**
尽管 你的 手指 疼痛 到

虽然你的手指很痛

[ðə; ðiː][bəʊn] !
the **bone** **!**
这 骨 !

骨头!

['betə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] ['sɑːrdʒənts] [tɪp]
Better **to** **take** **the** **Sergeant's** **tip**
更好的 到 拿 这 中士的 提示

最好听从警官的建议

[ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]
Than **to** **make** **up** **your** **mind**
比 到 制作 向上 你的 头脑

与其犹豫不决,不如下定决心

[ə'ləʊn] .
alone **.**
独自的 .

独自的。

[ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] , [kæn; kən]
They **can** **do** **things** **together** **,** **can**
他们 能 做 事物 一起 , 能

他们可以一起做事情,可以

[ren] [ænd; ənd][dʒɔɪ] —
Wren **and** **Joy** **—**
鹪 和 喜悦 —

鹪鹩和乔伊——

[ðə; ðiː] ['brɪsli] [beə(r)][ænd; ənd][ðə; ðiː] [bɪəd] -
The **bristly** **bear** **and** **the** **beard** **-**
这 刚毛的 熊 和 这 胡须 -

长着胡须的熊和胡子

[les] [bɔɪ] —
less **boy** **—**
较少的 男生 —

少男孩——

[ðæt] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd][duː; də][ɒn][hɪz; ɪz]

That	neither	could	do	on	his
那	两者都不	可以	做	在	他的

他们俩都做不到这一点。

[əʊn] .

own	.
自己的	.

自己的。

[biː]

B
B

B

[ʌt] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd]

UT	there's	never	a	word
犹他州	有	绝不	一个	单词

UT 从来没有一个词

[ə'baʊt][əʊld][mæn] [ren]

about	Old	Man	Wren
关于	老的	男人	鹪

关于老鹪鹩

[ɪn][ðə; ði] [skriːd] [hiː; hi] ['skribl]

In	the	screeds	he	scribbles
在	这	长篇大论	他	涂鸦

在他潦草写下的长篇大论中

[tuː; tə] - [deɪ] —

to	-	day	—
到	-	天	—

今天-

[ðəʊ] [hiː; hi] ['preɪzɪz] [hɪz; ɪz][en] . [siː] . [əʊ] . - [es]

Though	he	praises	his	N	.	C	.	O	.	'	s
尽管	他	赞扬	他的	N	.	C	.	哦	.	-	s

虽然他称赞他的士官们

[ænd; ənd][men]

and	men
和	男人

男人

[ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [weɪ] .

In	rather	a	pointed	way	.
在	相当	一个	尖	方式	.

以一种相当尖锐的方式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ([wɪð] [ə; eɪ] ['nɪtɪd]

And	he	rubs	it	in	(	with	a	knitted
和	他	摩擦	它	在	(	和	一个	针织

他用针织物揉搓着它

[braʊ])

brow	)
眉头	)

眉头)

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːrz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][pɪk] -

That	the	war's	as	good	as	a	pic	-
那	这	战争的	作为	好的	作为	一个	图片	-

这场战争就像一张照片一样精彩——

[ɛn aɪ si] [naʊ] ,
nic **now** **,**
尼克 现在 ,

现在，nic

[ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [pleɪ] !
And **better** **than** **any** **play** **!**
和 更好的 比 任何 玩 !

比任何戏剧都精彩!

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɪz] ['buːbi] - [hʌtʃ] [ɪz] " [æz; əz] [seɪf]
IS **booby** **-** **hutch** **is** **"** **as** **safe**
是 鳃鱼 - 笼 是 " 作为 安全的

IS booby-hutch 是"同样安全"

[æz; əz][ðə; ði] [θrəʊn] ,
as **the** **Throne** **,**
作为 这 王座 ,

作为王位，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [feəz] " [laɪk][ðə; ði][siː] . - [ɪn] -
" **And** **he** **fares** **"** **like** **the** **C** **.** **-** **in** **-**
" 和 他 票价 " 喜欢 这 C . - 在 -

"而他的表现就像 C.-in-

[tʃiːf] ,
Chief **,**
首席 ,

首席，

" [bʌt; bət][hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] " [ə; eɪ][tɒp] - [həʊl]
" **But** **has** **purchased** **"** **a** **top** **-** **hole**
" 但 有 购买 " 一个 顶部 - 洞

但他已经购买了一个顶洞

['græməfəʊn]
gramophone
留声机

留声机

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['kɒmɪk] [rɪ'liːf] .
By **way** **of** **comic** **relief** **.**
经过 方式 的 漫画 宽慰 .

以缓解喜剧效果。

" ([ænd; ənd][hiː; hi] [saɪz] [æz; əz][hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði]
" **(** **And** **he** **sighs** **as** **he** **hears** **the**
" (和 他 叹息 作为 他 听到 这

（他听到这话，叹了口气）

[men] [ə'plɔːd] ,
men **applaud** **,**
男人 鼓掌 ,

男人们鼓掌，

[waɪl] [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [s'paɪsɪz][ɑː(r); ə(r)]
While **the** **Woodbine** **spices** **are**
尽管 这 伍德拜恩 香料 是

而伍德拜恩香料是

[wɑːft, wɔft, wæft] [əˈbrɔːd]
wafted **abroad**
飘散 国外

飘向国外

[wɪð] [ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [ˈbʊli] - [biːf] .)
With **the** **odour** **of** **bully** **-** **beef** **.** **)**
和 这 气味 的 欺负 - 牛肉 .)

带着浓重的牛肉味。）

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [meɪ] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][ˈleɪtɪst]
E **may** **touch** **on** **the** **latest**
E 可能 触碰 在 这 最新的

E可能会涉及最新动态

[taɪp] [ɒv; əv] [bɒm] ,
type **of** **bomb** **,**
类型 的 炸弹 ,

炸弹类型

[bʌt; bət] - ['nidnt]
But **Ermyntrude** **needn't**
但 - 不必

但埃尔明特鲁德不必如此

[blentʃ] ,
blench **,**
漂白 ,

漂白，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [sez] [weə(r)] [juː; jʊ] [hɜːl]
For **he** **never** **says** **where** **you** **hurl**
为了 他 绝不 说道 在哪里 你 投

因为他从不说你往哪里扔东西

[ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ,
it **from** **,**
它 从 ,

它来自，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
And **it** **might** **be** **from** **your**
和 它 可能 是 从 你的

这可能来自你

[trentʃ] .
trench **.**
沟 .

沟。

[hiː; hi]['nevə(r)] [mait] [liːd] [ə; eɪ] ['stelθi]
He **never** **might** **lead** **a** **stealthy**
他 绝不 可能 带领 一个 隐秘的

他或许永远不会领导一场秘密行动

[bænd] ,
band **,**
乐队 ,

乐队，

[ɔː(r)][təʊ][ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv][nəʊ][mænz]
Or toe the horrors of No Man's
或者 脚趾 这 恐怖 的 不 男人的

或者去体验无人区的恐怖

[lænd] ,
Land ,
土地 ,

土地,

[ɔː(r)][swɪm][æt; ət][ðə; ði] ['sɪkli] [stentʃ] . . . .
Or swim at the sickly stench . . . .
或者 游泳 在 这 病弱的 恶臭 . . . .

或者在令人作呕的恶臭中游泳.....

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɜː(r)] ['lɛtəz] [keɪm] [ʌp][baɪ]
ER letters came up by
急诊室 信件 来了 向上 经过

急诊室来信

['ræʃ(ə)n] - [kɑːt]
ration - cart
配给 - 大车

配给车

[æz; əz][ðə; ði][men] [stʊd] - [tuː; tə][bɪ'fɔː(r)]
As the men stood - to before
作为 这 男人 站立 - 到 前

男人们站在那里

[dɔːn] :
dawn :
黎明 :

黎明:

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He followed the chart of her
他 随后 这 图表 的 她

他按照她的图表进行操作。

['sɔːrɪŋ] [hɑːt]
soaring heart
翱翔 心

翱翔的心

[wɪð] [feɪs] [træns'fɪgjəd] [jet]
With face transfigured yet
和 脸 变形 然而

面容已然改变

[drɔːn] :
drawn :
绘制 :

绘制:

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [praɪd] , [tʌtʃt]
It filled him with pride , touched
它 已填 他 和 自豪 , 感动

这让他感到无比自豪和感动。

[wɪð] ['ʃɪvəlrəs] [ʃeɪm] .
with **chivalrous** **shame** **.**
和 骑士精神 耻辱 .

带着骑士般的羞愧。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlt] [ðə; ði][wɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] -
But **—** **it** **spoilt** **the** **war** **,** **as** **a** **first** **-**
但 — 它 被宠坏了 这 战争 , 作为 一个 第一的 -

但是——它破坏了战争，首先——

[klɑːs] [geɪm] ,
class **game** **,**
班级 游戏 ,

课堂游戏，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔːn] .
For **this** **particular** **pawn** **.**
为了 这 特别的 典当 .

对于这个特定的棋子而言。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['sɑːdʒənt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
HE **Sergeant** **sees** **it** **,** **and**
他 军士 看到 它 , 和

中士看到了，

[dæm] [ðə; ði] [kɔːz]
damns **the** **cause**
水坝 这 原因

谴责这一事业

[ɪn][ə; eɪ]['truːli]['terəb(ə)l] [fləʊ] ;
In **a** **truly** **terrible** **flow** **;**
在 一个 真的 糟糕的 流动 ;

真是糟糕透了；

[bʌt; bət] [tɜːnz] [ænd; ənd] [trauns] , [wɪ'ðaʊt]
But **turns** **and** **trounces** **,** **without**
但 转弯 和 惨败 , 没有

但转身就大获全胜，却毫无还手之力。

[ə; eɪ] [pɔːz] ,
a **pause** **,**
一个 暂停 ,

停顿片刻，

[ə; eɪ]['dʒuːniə(r)][en] . [siː] . [əʊ] .
A **junior** **N** **.** **C** **.** **O** **.**
一个 初级 N . C . 哦 .

一名初级士官

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv] [ə'griːɪŋ] [ðæt]
For **the** **crime** **of** **agreeing** **that**
为了 这 犯罪 的 同意 那

因同意以下条款而犯下的罪行

['ensən] [dʒɔɪ]
Ensign **Joy**
军旗 喜悦

乔伊少尉

['ɪz(ə)nt][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [bɔɪ]
Isn't altogether the officer boy
不是 共 这 官 男生

难道不是整个警官男孩吗?

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] !
That he was four months ago !
那 他 曾是 四 几个月 前 !

那是他四个月前的事了!

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ti:][leŋkθ; leŋθ] [hi:z] [dʌm'faʊnd]
T length he's dumfounded
T 长度 他是 目瞪口呆

T长度，他目瞪口呆

([ðə; ði] [mʌnθ] ['bi:ɪŋ] [meɪ])
(the month being May)
(这 月 存在 可能)

（月份为五月）

[baɪ][ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] -
By a sample of Ermyntrude's
经过 一个 样本 的 -

以埃尔明特鲁德的样本为例

[fʌn] !
fun !
乐趣 !

乐趣!

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][get] [li:v] ['əʊvə(r)]
" You will kindly get leave over
" 你 将要 亲切地 得到 离开 超过

您将获得休假。

['krɪsməs] [deɪ] ,
Christmas Day ,
圣诞节 天 ,

圣诞节当天

[ɔ:(r)] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
Or make haste and finish the
或者 制作 匆忙 和 结束 这

或者抓紧时间完成

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [mi:nz] ['prez(ə)nts] ,
But Christmas means presents ,
但 圣诞节 方法 礼物 ,

但圣诞节意味着礼物,

[ʃi:; ʃi][bɪdz][hɪm][bɪ'weə(r)] :
she bids him beware :
她 出价 他 提防 :

她告诫他要当心:

" [səʊ] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd]
" So what do you say to a son and
" 所以 什么 做 你 说 到 一个 儿子 和

那么，你会对儿子说什么呢?

[eə(r)] ?
heir ?
继承人 ?

继承人?

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]
I'm thinking of giving you
我是 思维 的 给予 你

我在考虑给你

[hʌn] !
Hun !
匈奴 !

哼!

" ['dʌbljuː]
" W
" W

“W

[hæt] , [ɪn'diːd] , [dʌz] [ðə; ði]
HAT , indeed , does the
帽子 , 的确 , 做 这

确实如此。

['ensən] [seɪ] ?
Ensign say ?
军旗 说 ?

少尉说?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][sɪt][ænd; ənd] [raɪt] ?
What does he sit and write ?
什么 做 他 坐 和 写 ?

他坐下来写些什么呢?

[wɒt] [duː; də][hɪz; ɪz] [hɑːt] - [strɪŋz] [drəʊn] [ɔːl] [deɪ] ?
What do his heart - strings drone all day ?
什么 做 他的 心 - 字符串 无人机 全部 天 ?

他的心弦整天都在嗡嗡作响什么?

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [θrɒb] [ɔːl] [naɪt] ?
What do they throb all night ?
什么 做 他们 搏动 全部 夜晚 ?

它们整夜都在悸动着什么?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs]
What does he add to his piteous
什么 做 他 添加 到 他的 可怜的

他为他那可怜的.....增添了什么?

[preə(r)z] ? —
prayers ? —
祈祷 ? —

祈祷? ——

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] , [lɔːd] , [bʌt; bət]
" Not for my own sake , Lord , but
" 不是 为了 我的 自己的 清酒 , 主 , 但

“主啊，这并非为了我自己的缘故，

— [ðeəz] ,
— theirs ,
— 他们的 ,

——他们的，

[siː] [ˌem ˈiː] [seɪf] [θruː] . . .
See me safe through . . .
看 我 安全的 通过 . . .

保佑我安全通过……

" [tiː]
" T
" T

"T

[heɪ] [tɔːk] — [ænd; ənd][hiː; hi] [raið]
HEY talk — and he writhes
嘿 讲话 — 和 他 扭动

嘿，说话——他扭动着身体

— " [ɒv; əv]['aʊə(r)]['spɪrɪt][aʊt][hɪə(r)] ,
— " of our spirit out here ,
— " 的 我们的 精神 出去 这里 ,

——"我们在这里的精神，

['aʊə(r)]['vælə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] !
Our valour and all the rest !
我们的 勇气 和 全部 这 休息 !

我们的勇气以及其他一切!

[ðeəz; ðəz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ləʊnli] , ['delɪkət]
There's my poor , lonely , delicate
有 我的 贫穷的 , 孤独 , 精美的

我那可怜的、孤独的、脆弱的……

[dɪə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [best] !
As brave as the very best !
作为 勇敢的 作为 这 非常 最好的 !

勇敢得堪比最强者!

[wiː; wi][stænd][ɔː(r)][fɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəri]
We stand or fall in a cheery
我们 站立 或者 落下 在 一个 欢快的

我们或兴高采烈，或兴高采烈。

[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

人群，

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi] [graʊs]
And yet how often we grouse
和 然而 如何 经常 我们 松鸡

然而，我们抱怨的次数却如此频繁。

[ə'laʊd] !
aloud !
大声 !

大声说出来!

[ʃiː; ʃi]['feɪsɪz] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒest] !
She faces that with a jest !
她 面孔 那 和 一个 笑话 !

她用玩笑来面对这一切!

" [eɪtʃ]
" **H**
" H

"H

[iː][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]
E **has** **had** **no** **sleep** **for** **a** **day**
E 有 有 不 睡觉 为了 一个 天

E已经一天没睡觉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ;
and **a** **night** **;**
和 一个 夜晚 ;

以及一夜;

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ]
He **has** **written** **her** **half** **a**
他 有 书面 她 一半 一个

他给她写了一半

[riːm] ;
ream **;**
雷姆 ;

令;

[hiː; hi][hæz; həz]['iːən][hɪm] [daʊn] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)]
He **has** **Iain** **him** **down** **to** **wait** **for**
他 有 伊恩 他 向下 到 等待 为了

他让伊恩等着。

[ðə; ði] [lait] ,
the **light** **,**
这 光 ,

光线,

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [kʌm] [sliːp] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
And **at** **last** **come** **sleep** **—** **and** **a**
和 在 最后的 来 睡觉 — 和 一个

最后，睡眠来临——以及

[driːm] .
dream **.**
梦 .

梦。

[hiːz] ['hɒpɪŋ] [ɒn] [stɪks] [ʌp][ðə; ði]
He's **hopping** **on** **sticks** **up** **the**
他是 跳跃 在 棍子 向上 这

他正踩着棍子往上跳

['stjuːdiəʊ][steə(r)] :
studio **stair** **:**
工作室 楼梯 :

工作室楼梯:

[ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] - [bɔɪ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
A **telegraph** **-** **boy** **is** **waiting** **there** **,**
一个 电报 - 男生 是 等待 那里 ,

那里有个报电员在等着。

[ænd; ənd] — [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz]
And **—** **that** **is** **his** **darling's**
和 — 那 是 他的 亲爱的

而——那是他心爱之人的

[skriːm] !
scream **!**
尖叫 !

尖叫!

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [pɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['tendə(r)]
E **picks** **her** **up** **in** **a** **tender**
E 精选 她 向上 在 一个 投标

E温柔地接她。

[stɔːm] —
storm **—**
风暴 —

风暴-

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs]
But **how** **does** **it** **come** **to** **pass**
但 如何 做 它 来 到 经过

但这究竟是如何发生的呢?

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪd]
That **he** **cannot** **see** **his** **reflected**
那 他 不能 看 他的 反映

他看不到自己的倒影

[fɔːm]
form
形式

形式

[wɪð] [hɜːz] [ɪn] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [glɑːs] ?
With **hers** **in** **the** **studio** **glass** **?**
和 她的 在 这 工作室 玻璃 ?

她的那件作品在工作室的玻璃柜里吗?

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] [mɪə] -
" **What's** **wrong** **with** **that** **mir** **-**
" 是什么 错误的 和 那 米尔 -

"那面镜子有什么问题?"

[rɔr] ? " - [hiː; hi] [kraɪz] .
ror **?** **"** **'** **he** **cries** **.**
ror ? " - 他 哭泣 .

"ror?"他喊道。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [vɔɪs]
But **only** **the** **Sergeant's** **voice**
但 仅有的 这 中士的 嗓音

但只有中士的声音

[rɪ'plaɪz] :
replies **:**
回复 :

回复:

" [weɪk] [ʌp] , [sɜː(r)] !
" **Wake** **up** **,** **Sir** **!**
" 唤醒 向上 , 先生 !

"先生,醒醒!"

[ðə; ði][gæs] —
The **Gas** **—**
这 气体 —

气体——

[ðə; ði][gæs] !
the **Gas** **!**
这 气体 !

气体!

" [ai]
" **I**
" 我

“我

[es][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]
S **it** **a** **part** **of** **the** **dream** **of**
S 它 一个 部分 的 这 梦 的

它是梦想的一部分吗?

[dred] ?
dread **?**
恐惧 ?

恐惧?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men][əˈbaʊt] ?
What **are** **the** **men** **about** **?**
什么 是 这 男人 关于 ?

这些人是做什么的?

[iːtʃ] [wʌn] [ˈstɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd]
Each **one** **sticking** **a** **haunted**
每个 一 粘性 一个 闹鬼的

每个都粘着一个闹鬼的

[hed]
head
头

头

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈspektrəl] [klaʊt] !
Into **a** **spectral** **clout** **!**
进入 一个 光谱 影响力 !

化身为幽灵般的影响力!

[ˈfʌni] , [ðə; ði] [dɜːθ] [ɒv; əv][dʒaɪb][ænd; ənd]
Funny **,** **the** **dearth** **of** **gibe** **and**
有趣的 , 这 匮乏 的 嘲讽 和

有趣的是，嘲讽之语的匮乏和

[dʒəʊk] ,
joke **,**
开玩笑 ,

开玩笑，

[wen] [iːtʃ] [wʌn] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][pɪg]
When **each** **one** **looks** **like** **a** **pig**
什么时候 每个 一 看起来 喜欢 一个 猪

当它们看起来都像猪的时候

[ɪn][ə; eɪ][pəʊk] ,
in **a** **poke** **,**
在 一个 戳 ,

一包，

[nɒt] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [snaʊt] !
Not omitting the snout !
不是 省略 这 鼻子 !

别忘了还有鼻子!

[tiː]
T
T

T

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][mɑːsk] , [sɜː(r)] !
HERE'S your mask , Sir !
这里是 你的 面具 , 先生 !

先生，您的口罩在这里!

[nəʊ]
No
不

不

[taɪm] [tuː; tə] [luːz] !
time to lose !
时间 到 失去 !

时间紧迫!

" [ɜː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['gæləʊz] [ʃeɪp] !
" Ugh , what a gallows shape !
" 啊 , 什么 一个 绞刑架 形状 !

“呃，这形状像绞刑架！”

['pɑːtli] [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd] ['pɑːtli]
Partly white cap , and partly
部分 白色的 帽 , 和 部分

部分白色帽，部分

[nuːs] !
noose !
套索 !

套索!

['sʌmbədi] [taɪz] [ðə; ði] [teɪp] .
Somebody ties the tape .
某人 领带 这 磁带 .

有人把胶带绑好了。

['gɒg(ə)lz] [ɒv; əv] [sɔːrts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['ɪnset] :
Goggles of sorts , it seems , inset :
风镜 的 排序 , 它 似乎 , 插入 :

似乎是某种护目镜，如图所示:

[kɒk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
Cock them over the parapet ,
公鸡 他们 超过 这 栏杆 ,

把它们举过城垛，

['stʌdi] [ðə; ði] - .
Study the battlescape .
学习 这 - .

研究战场情况。

[iː]
E
E

E

- [dʒɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd]

NSIGN	**JOY'S**	**in**	**the**	**second**
-	快乐的	在	这	第二

NSIGN JOY'S 在第二

[laɪn] —

line	**—**
线	—

线-

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪt] [kʌt] [ɒf] ;

And	**more**	**than**	**a**	**bit**	**cut**	**off**	**;**
和	更多的	比	一个	少量	切	离开	;

而且被切断了相当一部分;

[ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] [ɔː(r)] [səʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [griːn]

A	**furlong**	**or**	**so**	**down**	**a**	**green**
一个	弗隆	或者	所以	向下	一个	绿色的

沿着绿地走大约一弗隆

[ɪn'klaɪn]

incline
倾斜

倾斜

[ðə; ði] ['faɪə(r)] - [trentʃ] [kɜːrlz] [ɪn] [ðə; ði]

The	**fire**	**-**	**trench**	**curls**	**in**	**the**
这	火	-	沟	卷发	在	这

防火壕呈弧形

[trɒf] .

trough	**.**
槽	.

槽。

[dʒɔɪ] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [bed]

Joy	**cannot**	**see**	**it**	**—**	**it's**	**in**	**the**	**bed**
喜悦	不能	看	它	—	它是	在	这	床

乔伊看不见它——它在床上。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] [ðæt] [brɪmz]

Of	**a**	**river**	**of**	**poison**	**that**	**brims**
的	一个	河	的	毒	那	帽檐

一条充满毒液的河流

[ɪn'sted] .

instead	**.**
反而	.

反而。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['əʊnli] [hɪə(r)] — [ə; eɪ] [kɒf] !

He	**can**	**only**	**hear**	**—**	**a**	**cough**	**!**
他	能	仅有的	听到	—	一个	咳嗽	!

他只能听到——一声咳嗽!

[en]

N
N

N

['ɒθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

OTHING	**to**	**do**	**for**	**the**
别的	到	做	为了	这

无事可做

['kʌmpəniz] [ðeə(r)] —
Companies there —
公司 那里 —

那里的公司——

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [naʊ] ,
Nothing but waiting now ,
没有什么 但 等待 现在 ,

现在除了等待什么也做不了了。

[waɪl] [ðə; ði][gæs][rəʊlz][ʌp][ɒn][ðə; ði]
While the Gas rolls up on the
尽管 这 气体 卷 向上 在 这

当汽油滚滚而来时

['bɑːmi] [eə(r)] ,
balmy air ,
芳香 空气 ,

温暖的空气，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːd] [tʃiːp] [ɒn][ə; eɪ]
And a small bird cheeps on a
和 一个 小的 鸟 啾啾 在 一个

一只小鸟在……上鸣叫。

[baʊ] .
bough .
买 .

已购买。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][skaɪ] [siːm] [fʊl]
All of a sudden the sky seems full
全部 的 一个 突然 这 天空 似乎 满的

突然间，天空似乎充满了

[ɒv; əv] ['trʌsɪz] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['kɒtn] - [wʊl]
Of trusses of lighted cotton - wool
的 桁架 的 照明 棉布 - 羊毛

一束束束发光的棉絮

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [bɪg][baʊ; bəʊ] -
And the enemy's big bow -
和 这 敌人的 大的 弓 -

敌人的大弓——

[waʊ] !
wow !
哇 !

哇！

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['fɜːməmənt] [kræks] [wɪð]
HE firmament cracks with
他 苍穹 裂缝 和

高能天穹裂缝

[hɪz; ɪz]['eəri] [maɪnz] ,
his airy mines ,
他的 轻盈的 矿井 ,

他那轻盈的矿井，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntər'les] [heɪl]
And **an** **interlacing** **hail**
和 一个 交织 冰雹

还有交错的冰雹

[θreʃ] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)]
Threshes **the** **clover** **between** **our**
脱粒 这 三叶草 之间 我们的

在我们之间脱粒三叶草

[laɪnz] ,
lines **,**
线条 ,

线条,

[æz; əz][ə; eɪ] [vaɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fleɪl] .
As **a** **vile** **invisible** **flail** **.**
作为 一个 卑鄙的 无形的 连枷 .

如同邪恶的无形连枷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trentʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
And **the** **trench** **has** **become** **a**
和 这 沟 有 变得 一个

而战壕已经变成了

['maɪti] [vaɪs]
mighty **vice**
强大的 副

强大的恶习

[ðæt] [həʊldz][ˌjuː 'es] , [ɪn] [skɪnz] [ɒv; əv]['məʊltən]
That **holds** **us** **,** **in** **skins** **of** **molten**
那 持有 我们 , 在 皮肤 的 熔融的

那层熔化的皮肤将我们束缚住

[aɪs] ,
ice **,**
冰 ,

冰,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veipəz] [ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði]
For **the** **vapors** **that** **fringe** **the**
为了 这 蒸汽 那 边缘 这

对于那些徘徊在边缘的蒸汽

[veɪl] .
veil **.**
面纱 .

面纱。

[ai]
I
我

我

[tiː] ['kʌmɪŋ] — [ɪn] ['bɪləʊi] [swɜːlz]
T'S **coming** **—** **in** **billowy** **swirls**
是的 未来 — 在 波涛汹涌 漩涡

T'S 来了——如波浪般翻滚

— [æz; əz] [sməʊk]
— **as** **smoke**
— 作为 抽烟

——如烟

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒn]['faɪə(r)] .

From	the	roof	a	world	on	fire	.
从	这	屋顶	一个	世界	在	火	.

从屋顶望去，世界仿佛陷入一片火海。

[ˌaɪ 'tiː] — ['kɒmz] !

It	—	comes	!
它	—	来	!

它来了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [wɪð] [ə; eɪ]

And	a	lad	with	a
和	一个	小伙子	和	一个

还有一个小伙子

[hɑːt] [ɒv; əv][əʊk]

heart	of	oak
心	的	橡木

橡树之心

[nəʊz] ['əʊnli] [ðæt] [hɑːrts] [diː] -

Knows	only	that	heart's	de	-
知道	仅有的	那	心脏的	德	-

只知道心已消逝

['saɪə(r)] !

sire	!
父系	!

陛下!

[hɪz; ɪz] [mɑːskt] [lɪps] ['wɪmpə(r)] [bʌt; bət][wʌn]

His	masked	lips	whimper	but	one
他的	戴面具	嘴唇	呜咽	但	一

他戴着面具的嘴唇呜咽着，只有一个

[dɪə(r)] [neɪm] —

dear	name	—
亲爱的	姓名	—

亲爱的名字——

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][hiː; hi] [lɒst] [tuː; tə] ['ɪnwəd] [ʃeɪm]

And	so	is	he	lost	to	inward	shame
和	所以	是	他	丢失的	到	向内	耻辱

于是，他陷入了内心的羞耻之中。

[ðæt] [hiː; hi] [θril] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] :

That	he	thrills	at	the	word	:
那	他	刺激	在	这	单词	:

他听到这个词就兴奋不已:

" [ˌɑːr 'iː] - ['taɪə(r)] !

"	Re	-	tire	!
"	关于	-	胎	!

退休!

" ['dʌbljuː]

"	W
"	W

“W

[həʊz] [ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [θraɪs]

HOSE	is	the	order	,	thrice
软管	是	这	命令	,	三次

订单是 HOSE，三次

[rɪˈnjuːd] ?
renewed ?
更新 ?

续签了吗?

['ensən] [dʒɔɪ] ['kænɒt] [tel] :
Ensign Joy cannot tell :
军旗 喜悦 不能 告诉 :

乔伊少尉无法告知:

['əʊnli] , [ðæt] [wei] [laɪz] - ,
Only , that way lies Ermyntrude ,
仅有的 , 那 方式 谎言 - ,

只是，埃尔明特鲁德就在那条路上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ðɪs] [hel] !
And the other way this hell !
和 这 其他 方式 这 地狱 !

而另一种方式，简直就是地狱!

[θriː] [men] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pwɑː; pɔɪs] -
Three men leap from the pois -
三 男人 飞跃 从 这 鱼 -

三名男子从毒气室跳下

[wʌnd] [fɒs] ,
oned fosse ,
一个 福斯 ,

一个福斯，

[θriː] [men] [plʌndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pærə] -
Three men plunge from the para -
三 男人 暴跌 从 这 帕拉 -

三名男子从跳台上跳下

[dɒs] ,
dos ,
做 ,

dos，

[ænd; ənd] — [ðeə(r)] — ['ɒfɪsə(r)] — [æz; əz] [wel] !
And — their — officer — as well !
和 — 他们的 — 官 — 作为 出色地 !

还有——他们的——军官——也是!

[en]
N
N

N

[aʊ] , [æz; əz][hiː; hi][flaɪz][æt; ət][ðeə(r)][flai] -
OW , as he flies at their fly -
OW , 作为 他 苍蝇 在 他们的 飞 -

哦，当他飞向他们的苍蝇时——

[ɪŋ] [hiːlz] ,
ing heels ,
ing 高跟鞋 ,

穿着高跟鞋，

[hiː; hi] [ə'weik] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] [dɪs] -
He awakes to his deep dis -
他 醒来 到 他的 深的 迪斯 -

他从深深的悲伤中醒来——

[greɪs] ,
grace **,**
优雅 ,

优雅，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [pɪt][pv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm]
But **the** **yawning** **pit** **of** **his** **shame**
但 这 打哈欠 坑 的 他的 耻辱

但他羞耻的深渊却深不见底。

[rɪ'viːlz]
reveals
揭示

揭示

[ə; eɪ] [weɪ] [pv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] :
A **way** **of** **saving** **his** **face** **:**
一个 方式 的 保存 他的 脸 :

这是他挽回颜面的一种方式：

[hiː; hi][twɜːrlz][hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɛp] -
He **twirls** **his** **stick** **to** **a** **shep** **-**
他 旋转 他的 戳 到 一个 谢普 -

他挥舞着棍子向牧羊人示意——

[hɜːrdz] [krʊk] ,
herd's **crook** **,**
兽群的 骗子 ,

牧羊人的弯钩，

[tuː; tə][trɪp][ænd; ənd] [brɪŋ] [wʌn][pv; əv][ðem; ðəm]
To **trip** **and** **bring** **one** **of** **them**
到 旅行 和 带来 一 的 他们

绊倒并带上其中一个

[bæk] [tuː; tə] [bʊk] ,
back **to** **book** **,**
后退 到 书 ,

返回书本，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔伊少尉之歌(The Ballad of Ensign Joy)
第2/2页

[æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn] ['gɪvɪŋ]
As **though** **he'd** **been** **giving**
作为 尽管 他会 到过 给予

仿佛他一直在给予

[tʃeɪs] !
chase **!**
追赶 !

追赶!

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː][gɒt] [bæk] ['gɑːspɪŋ] —
E **got** **back** **gasping** **—**
E 得到 后退 喘息 —

E气喘吁吁地回来了——

" [ðeid] [tuː] [mʌtʃ] [stɑːt] ! "
" **They'd** **too** **much** **start** **!** **"**
" 他们会 也 很多 开始 ! "

“他们太激进了!”

" [aɪdʌv] [ʃɒt] - [ɪm] [ɪn'sted] !
" **I'd've** **shot** **'** **em** **instead** **!**
" 我本来会 射击 - 呃 反而 !

“我当时就应该开枪打死他们!”

" [sed] [ren] .
" **said** **Wren** **.**
" 说 鹪 .

“雷恩说道。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊd]
" **That** **was** **your** **job** **,** **Sir** **,** **if** **you'd**
" 那 曾是 你的 工作 , 先生 , 如果 你会

“先生，那是您的工作，如果您愿意的话……”

[ðə; ði] - [ɜːrt] —
the **'** **eart** **—**
这 - 地球 —

“心脏——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] - [viː] [biːn] [juː; jʊ] ,
But **it** **wouldn't** **'** **ve** **been** **you** **,**
但 它 不会 - ve 到过 你 ,

但那不会是你,

[ðen] .
then **.**
然后 .

然后。

[ai] [preɪ] [maɪ] [lɔːd] [ai] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː]
I pray my Lord I may live to see
我 祈祷 我的 主 我 可能 居住 到 看

我向主祈求，愿我能活着看到这一幕。

[ə; eɪ]['faɪərɪŋ] - ['pɑːti] [ɪn] [frʌnt] [əʊ] - [ðem; ðəm]
A firing - party in front o ' them
一个 射击 - 派对 在 正面 o - 他们

他们面前是一支行刑队。

[θriː] !
three !
三 !

三!

" ([ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
" (That's what he said to the
" (那就是 什么 他 说 到 这

（他就是这么跟……说的）

[men] .)
men .)
男人 .)

（男）

[en]
N
N

N

[aʊ] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ren] , [ɒv; əv]
OW , Joy and Wren , of
OW , 喜悦 和 鹪 , 的

OW、Joy 和 Wren

['kʌmpəni] [biː] ,
Company B ,
公司 B ,

B公司

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [fɜːm][ɒv; əv][maɪn] ;
Are a favourite firm of mine ;
是 一个 最喜欢的 公司 的 矿 ;

是我最喜欢的公司之一;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [riːɪn'fɔːst] [ə; eɪ] ,
And the way they reinforced A ,
和 这 方式 他们 加强型 一个 ,

他们强化A的方式,

[siː] , [ænd; ənd][diː]
C , and D
C , 和 D

C 和 D

[wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [nɒt][ˌʌn'djuːli][faɪn] ;
Was , perhaps , not unduly fine ;
曾是 , 也许 , 不是 过度 美好的 ;

或许，并不算特别好;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bəuθ][tuː; tə]
But it meant a good deal both to
但 它 意思是 一个 好的 交易 两个都 到

但这对双方来说都意义重大

[ren] [ænd; ənd][dʒɔɪ] —
Wren and Joy —
鹪 和 喜悦 —

鹪鹩和乔伊——

[ðæt] [grɪm] , [gɔːnt] [mæn] , [bʌt; bət] [ðæt]
That grim , gaunt man , but that
那 严峻 , 瘦削 男人 , 但 那

那个面容阴郁、骨瘦如柴的男人，但是……

['despərət] [bɔɪ] ! —
desperate boy ! —
绝望的 男生 ! —

绝望的男孩!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['wiːkən] [ðə; ði] [laɪn] .
And it didn't weaken the Line .
和 它 没有 削弱 这 线 .

但这并没有削弱防线。

[en]
N
N

N

[ˌoʊ 'tiː][ə; eɪ][bæd] ['efət] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
OT a bad effort of yours ,
OT 一个 坏的 努力 的 你的 ,

OT 你做得不好，

[maɪ] [læd] ,
my lad ,
我的 小伙子 ,

我的孩子，

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [dein] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] .
" The Major deigned to declare .
" 这 主要的 设计 到 宣布 .

少校纡尊降贵地宣布。

" [maɪ] ['sɑːrdʒənts] [plæn] , [sɜː(r)] " —
" My Sergeant's plan , Sir " —
" 我的 中士的 计划 , 先生 " —

“长官，这是我中士的计划。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt][bæd] —
" And that's not bad —
" 和 那就是 不是 坏的 —

“那也不错——”

[bʌt; bət] [juːv] [lɒst] [ðæt] ['rɪbən]
But you've lost that ribbon
但 你已经 丢失的 那 丝带

但你已经把那条丝带弄丢了。

[juː; jʊ][weə(r)] ? "
you wear ? "
你 穿 ? "

你穿什么?

" [ˌaɪ 'tiː] — [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['iːt(ə)n] [ə'weɪ]
" It — must have been eaten away
" 它 — 必须 有 到过 吃 离开

“它——一定是被吃掉了。”

[baɪ][ðə; ði][gæs] ! "
by **the** **Gas** **!** **"**
经过 这 气体 ! "

真是气疯了!

" [wel] — ['rɪbənz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪbənz] —
" **Well** **—** **ribbons** **are** **ribbons** **—**
" 出色地 — 丝带 是 丝带 —

"嗯——丝带就是丝带——"

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi][æn; ən][æs] !
but **don't** **be** **an** **ass** **!**
但 不 是 一个 屁股 !

但别做混蛋!

[ɪts] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][deə(r)] .
It's **better** **to** **do** **than** **dare** **.**
它是 更好的 到 做 比 敢 .

行动胜于冒险。

" [diː]
" **D**
" D

"D

[ɑː(r); ə(r)] !
ARE **!**
是 !

是!

[hiː; hi][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə][diː] -
He **has** **dared** **to** **de** **-**
他 有 敢于 到 德 -

他竟敢于.....

[sɜːrt][hɪz; ɪz][pəʊst] —
sert **his** **post** **—**
塞特 他的 邮政 —

插入他的帖子——

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɛənt] [əkˈnɒlɪdʒ]
But **he** **daren't** **acknowledge**
但 他 不敢 承认

但他不敢承认

[hɪz; ɪz][sɪn] !
his **sin** **!**
他的 罪 !

他的罪过!

[hiː; hi][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [feɪs] [ren] [wɪð]
He **has** **dared** **to** **face** **Wren** **with**
他 有 敢于 到 脸 鹪 和

他竟敢与雷恩对峙

[ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [bəʊst] —
a **lying** **boast** **—**
一个 说谎 夸 —

虚张声势——

[bʌt; bət] [ren] [ɪz][nɒt]['teɪkən][ɪn] .
But **Wren** **is** **not** **taken** **in** **.**
但 鹪 是 不是 已采取 在 .

但雷恩并没有被带走。

[nʌn] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [səʊ] [lɒŋ]
None **sings** **his** **praises** **so** **long**
没有任何 唱歌 他的 赞扬 所以 长的

无人如此长久地歌颂他的美名。

[ænd; ənd] [laʊd] —
and **loud** **—**
和 大声 —

而且声音很大——

[wɪð] [lʊk] [səʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]
With **look** **so** **loving** **and** **loyal**
和 看 所以 爱 和 忠诚

眼神充满爱意和忠诚

[ænd; ənd] [praʊd] !
and **proud** **!**
和 自豪的 !

我很自豪!

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [siːz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]
But **the** **boy** **sees** **under** **his**
但 这 男生 看到 在下面 他的

但男孩透过他的……看到了

[skɪn] .
skin **.**
皮肤 .

皮肤。

[diː]
D
D

D

[eili] [ænd; ənd] ['geɪli] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]
AILY **and** **gaily** **he** **wrote** **to**
艾莉 和 兴高采烈地 他 写道 到

AILY 和他兴高采烈地写信给

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his **wife** **,**
他的 妻子 ,

他的妻子,

[huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ðɪ] ['biːˌɑːti] -
Who **had** **dropped** **the** **beati** **-**
WHO 有 掉落 这 贝蒂 -

谁把贝蒂弄丢了?

[faɪd] [drəʊl]
fied **droll**
菲尔德 滑稽

滑稽的田野

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ]
And **was** **writing** **to** **him** **on** **the**
和 曾是 写作 到 他 在 这

并写信给他

['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf]
Meaning **of** **Life**
意义 的 生活

人生的意义

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒndz] [bɪˈtwiːn] [ˈbɒdi]
And **the** **Bonds** **between** **Body**
和 这 债券 之间 身体

以及身体之间的纽带

[ænd; ənd][səʊl] .
and **Soul** **.**
和 灵魂 .

以及灵魂。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [haɪ] — [ðəʊ]
Her **courage** **was** **high** **—** **though**
她 勇气 曾是 高的 — 尽管

她的勇气很高——尽管

[ʃiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪts] [haɪt] ;
she **mentioned** **its** **height** **;**
她 提及 它是 高度 ;

她提到了它的高度;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
She **was** **putting** **upon** **her** **the**
她 曾是 推杆 之上 她 这

她把

[ˈɑːmə(r)] [ɒv; əv] [lait] —
Armour **of** **Light** **—**
盔甲 的 光 —

光明盔甲——

[ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːriəʊl] !
Including **her** **aureole** **!**
包括 她 光环 !

包括她的乳晕!

[biː]
B
B

B

[ʌt] [ˈnevə(r)][ə; eɪ][helm][hæd; həd][ðə; ði][læd]
UT **never** **a** **helm** **had** **the** **lad**
犹他州 绝不 一个 舵 有 这 小伙子

UT从未给这小子掌舵过。

[wiː; wi] [nəʊ] ,
we **know** **,**
我们 知道 ,

我们知道,

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [reɪdz]
As **he** **went** **on** **his** **nightly** **raids**
作为 他 去 在 他的 每晚 突袭

当他进行夜间突袭时

[wɪð] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blaitə] , [æn; ən]
With **a** **brace** **of** **his** **Blighters** **,** **an**
和 一个 支撑 的 他的 混蛋们 , 一个

带着他的两个"恶棍",

[en] . [dʒiː][əʊ] .
N **.** **G** **O** **.**
N . G 哦 .

N. G O.

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bægfʊl][ɒv; əv][hænd] - [grə'neɪdz]

And	a	bagful	of	hand	-	grenades
和	一个	满袋	的	手	-	手榴弹

还有一袋手榴弹

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['rætld] [ænd; ənd]

And	the	way	he	rattled	and
和	这	方式	他	摇晃	和

他说话的方式很古怪，

['hærɪd] [ðə; ði] [hʌn] —

harried	the	Hun	—
疲惫不堪	这	匈奴	—

骚扰匈奴人——

[ðə; ði] [diːdz] [hiː; hi][dɪd][deə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	deeds	he	did	dare	,	and	the
这	契约	他	做过	敢	,	和	这

他所做的事情，以及

[rɪsks] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] —

risks	he	would	run	—
风险	他	会	跑步	—

他将承担的风险——

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][biːˌɑːr'aɪ] -

Were	the	gossip	of	the	Bri	-
是	这	闲话	的	这	布里	-

布里的八卦是.....

['geɪdz] .

gades	.
加德斯	.

等级。

[eɪtʃ]

H
H

H

[aʊ] [id] [stænd] ['stɑːk'stɪl] [æz; əz]

OW	he'd	stand	stockstill	as
OW	他会	站立	斯托克斯蒂尔	作为

他会像被钉在原地一样动弹不得。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

the	trunk	of	a	tree	,
这	树干	的	一个	树	,

树干

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʌkt] [daʊn]

With	his	face	tucked	down
和	他的	脸	塞进去	向下

他低着头

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

out	of	sight	,
出去	的	视线	,

看不见的地方，

[wen] [ə; eɪ][fleə(r)] [went] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]

When	a	flare	went	up	and	the
什么时候	一个	耀斑	去	向上	和	这

当火光升起时

['ʌðə(r)] [θriː]
other **three**
其他 三

其他三个

[fel] [prəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ]
Fell **prone** **in** **the** **frightening**
费尔 易于 在 这 令人恐惧

在可怕的……中倒下

[laɪt] .
light **.**
光 .

光。

[haʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['sændbæg] , [ðæt]
How **the** **German** **sandbags** **,** **that**
如何 这 德语 沙袋 , 那

德国的沙袋是怎么回事?

[meɪd] [ðem; ðəm] [kweɪk] ,
made **them** **quake** **,**
制成 他们 地震 ,

令他们颤抖,

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kʌvə(r)] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]
Were **the** **only** **cover** **he** **cared** **to**
是 这 仅有的 覆盖 他 关心 到

那是他唯一在乎的掩护

[teɪk] ,
take **,**
拿 ,

拿,

[bʌt; bət] [id] ['iːvzdrɒp] [ðeə(r)] [ɔːl]
But **he'd** **eavesdrop** **there** **all**
但 他会 窃听 那里 全部

但他会偷听那里的一切。

[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

夜晚。

[em]
M
M

M

- - [gʌnz] , ['tæpɪŋ]
ACHINE **-** **GUNS** **,** **tapping**
- - 枪支 , 窃听

机关枪,敲击

[ə; eɪ] [freɪz] [ɪn] [mɔːs] ,
a **phrase** **in** **Morse** **,**
一个 短语 在 莫尔斯 ,

摩尔斯电码短语

[gruː] [hɒt] [ɒn] [ə; eɪ] ['rændəm] [kwest] ,
Grew **hot** **on** **a** **random** **quest** **,**
成长 热的 在 一个 随机的 寻求 ,

在一次随机任务中变得很热,

[ænd; ənd] [swɔ:rmz] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [bʌzd]
And **swarms** **of** **bullets** **buzzed**
和 蜂群 的 子弹 嗡嗡作响

成群的子弹呼啸而过。

[daʊn] [ðə; ði] [kɔ:s]
down **the** **course**
向下 这 课程

沿着赛道

[laɪk] [wɒsps] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['træmp(ə)ld]
Like **wasps** **from** **a** **trampled**
喜欢 黄蜂 从 一个 践踏

就像被踩踏过的地面上的黄蜂

[nest] .
nest **.**
巢 .

巢。

[jet] , [ðæt] [lɑ:st] [naɪt] !
Yet **,** **that** **last** **night** **!**
然而 , 那 最后的 夜晚 !

然而，就在昨晚!

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] [ɒf]
They **had** **just** **set** **off**
他们 有 只是 放 离开

他们刚刚出发

[wen] [hi:; hi] [pɪtʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]
When **he** **pitched** **on** **his** **face** **with**
什么时候 他 投球 在 他的 脸 和

当他脸朝下摔倒在地时

[ə; eɪ] ['smʌðə] [kɒf] ,
a **smothered** **cough** **,**
一个 窒息 咳嗽 ,

一声闷咳

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [həʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
And **a** **row** **of** **holes** **in** **his** **chest** **.**
和 一个 排 的 孔 在 他的 胸部 .

他胸口有一排弹孔。

[eɪtʃ]
H
H

H

[i:] [left] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
E **left** **a** **letter** **.**
E 左边 一个 信 .

E 留下了一封信。

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvd]
It **saved**
它 已保存

它救了

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz]
the **lives**
这 生活

生活

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði]

Of	**the**	**three**	**who**	**ran**	**from**	**the**
的	这	三	WHO	跑	从	这

三人逃跑

[gæs] ;

Gas	**;**
气体	;

气体;

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ə'ləʊn] [sə'vaiv] ,

A	**small**	**enclosure**	**alone**	**survives**	**,**
一个	小的	外壳	独自的	幸存	,

仅存一小块围栏。

[ɪn] ['mɪdlseks] , ['ʌndə(r)] [glɑːs] :

In	**Middlesex**	**,**	**under**	**glass**	**:**
在	米德尔塞克斯	,	在下面	玻璃	:

在米德尔塞克斯，玻璃罩下:

['əʊnli][ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz]

Only	**the**	**ribbon**	**that**	**left**	**his**
仅有的	这	丝带	那	左边	他的

只有他留下的那条丝带

[brest]

breast
胸部

胸部

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn]

On	**the**	**day**	**he**	**turned**	**and**	**ran**
在	这	天	他	转向	和	跑

那天他转身就跑

[wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

with	**the**	**rest**	**,**
和	这	休息	,

和其他人一起，

[ænd; ənd][laɪd; liːd] [wɪð] [ə; eɪ][lɪp][ɒv; əv] [brɑːs] !

And	**lied**	**with**	**a**	**lip**	**of**	**brass**	**!**
和	撒谎了	和	一个	唇	的	黄铜	!

他撒谎撒得厚颜无耻!

[biː]

B
B

B

[ʌt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ðeɪ] [rəʊt]

UT	**the**	**letters**	**they**	**wrote**
犹他州	这	信件	他们	写道

他们写的信

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

about	**the**	**boy**	**,**
关于	这	男生	,

关于那个男孩，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

From	**the**	**Brigadier**	**to**	**the**
从	这	准将	到	这

从准将到

[men] !
men **!**
男人 !

男人们!

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [dɪə(r)]
They **would** **never** **forget** **dear**
他们 会 绝不 忘记 亲爱的

他们永远不会忘记亲爱的

['mɪstə(r)] . [dʒɔɪ] ,
Mr **.** **Joy** **,**
先生 . 喜悦 ,

乔伊先生,

[nɒt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] .
Not **look** **on** **his** **like** **again** **.**
不是 看 在 他的 喜欢 再次 .

再也不看他一眼了。

- [ri:d] [ðem; ðəm] [wɪð] [draɪ] ,
Ermyntrude **read** **them** **with** **dry** **,**
- 读 他们 和 干燥 ,

埃尔明特鲁德用一种干巴巴的语气读着它们,

[praʊd] [aɪ] .
proud **eye** **.**
自豪的 眼睛 .

骄傲的眼神。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['letə(r)] [ðæt]
There **was** **only** **one** **letter** **that**
那里 曾是 仅有的 一 信 那

只有一封信

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] .
made **her** **cry** **.**
制成 她 哭 .

把她弄哭了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['sɑ:dʒənt] [ren] :
It **was** **from** **Sergeant** **Wren** **:**
它 曾是 从 军士 鹪 :

这是来自雷恩中士的:

[ti:]
T
T

T

[hɪə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪə(r)] -
HERE **never** **was** **such** **a** **fear** **-**
这里 绝不 曾是 这样的 一个 害怕 -

这里从未有过如此的恐惧——

[les] [mæn] ,
less **man** **,**
较少的 男人 ,

少一个人,

[ɔ:(r)][wʌn][səʊ] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][hi:; hi] .
Or **one** **so** **beloved** **as** **he** **.**
或者 一 所以 心爱 作为 他 .

或者像他一样深受爱戴的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm]['deərɪŋ]

He	was	always	up	to	some	daring
他	曾是	总是	向上	到	一些	大胆

他总是喜欢做一些大胆的事情。

[plæn] ,

plan	,
计划	,

计划，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd]

Or	some	treat	for	his	men	and
或者	一些	对待	为了	他的	男人	和

或者给他的手下一些款待

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [wen] [hiː; hi]

There	wasn't	his	match	when	he
那里	不是	他的	匹配	什么时候	他

他当时没有遇到对手。

[went] [ə'weɪ] ;

went	away	;
去	离开	;

离开了；

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][gɒt] [bæk] , [ðeə(r)][hæz; həz]

But	since	he	got	back	,	there	has
但	自从	他	得到	后退	,	那里	有

但自从他回来后，就发生了这样的事。

[nɒt] [biːn] [ə; eɪ][deɪ]

not	been	a	day
不是	到过	一个	天

还没过一天

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːnd] [ə; eɪ]

But	what	he	has	earned	a
但	什么	他	有	获得	一个

但他所获得的

[viː] . [siː]

V	.	C
V	.	C

V. C

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['sɪnɪk(ə)l] ['stɔːri] ?

CYNICAL	story	?
愤世嫉俗	故事	?

这是个愤世嫉俗的故事吗?

[ðæts]

That's
那就是

那是

[nɒt][maɪ] [vjuː] .
not **my** **view** **.**
不是 我的 看法 .

这不是我的观点。

[ðə; ði] [jˈiəz] [sɪns] [hiː; hi] [fel] [ɑː(r); ə(r)]
The **years** **since** **he** **fell** **are**
这 年 自从 他 跌倒 是

他坠落至今的岁月是

[tweɪn] .
twain **.**
马克·吐温 .

马克·吐温。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ]
What **were** **his** **chances** **of** **coming**
什么 是 他的 机会 的 未来

他来的可能性有多大

[θruː] ?
through **?**
通过 ?

通过?

[wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [rɪˈmeɪn] ?
Which **of** **his** **friends** **remain** **?**
哪个 的 他的 朋友们 保持 ?

他的朋友中还剩下哪些?

[bʌt; bət] - [ˈtreɪnɪŋ] [ə; eɪ]
But **Ermyntrude's** **training** **a**
但 - 训练 一个

但埃尔明特鲁德的训练

[ˈsplendɪd] [bɔɪ]
splendid **boy**
灿烂 男生

出色的男孩

[ˈtwenti] [jˈiəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [ɪn] -
Twenty **years** **younger** **than** **En** **-**
二十 年 年轻 比 恩 -

比恩年轻二十岁

[saɪn][dʒɔɪ] .
sign **Joy** **.**
符号 喜悦 .

喜悦的标志。

[ɒn] [ˈbæləns] , [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [geɪn] !
On **balance** **,** **a** **British** **gain** **!**
在 平衡 , 一个 英国 获得 !

总的来说，英国获益!

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛnˈdiː] - , [dɪd][ʃiː; ʃi]
ND **Ermyntrude** **,** **did** **she**
ND - , 做过 她

ND Ermyntrude，她真的这样吗?

[luːz] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]
lose her all
失去 她 全部

失去她的一切

[ɔː(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
Or find it , two years ago ?
或者 寻找 它 , 二 年 前 ?

或者两年前就找到了?

[əʊ] [jʌŋ] [gɜːl] - [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]
O young girl - wives of the boys
哦 年轻的 女孩 - 妻子们 的 这 男孩们

哦，年轻的女孩们——男孩们的妻子们

[huː] [fɔːl] ,
who fall ,
WHO 落下 ,

谁倒下了，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
With your youth and your
和 你的 青年 和 你的

趁着你的青春和你的

['beib] [tuː; tə] [ʃəʊ] !
babes to show !
宝贝们 到 展示 !

美女云集!

[nəʊ] [hɑːt] [bʌt; bət] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
No heart but bleeds for your
不 心 但 出血 为了 你的

没有心却为你流血

['wɪdəʊhʊd] .
widowhood .
丧偶 .

丧偶。

[jet] [laɪf] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz]
Yet Life is with you , and Life is
然而 生活 是 和 你 , 和 生活 是

然而，生命与你同在，生命是

[gʊd] .
good .
好的 .

好的。

[nəʊ][bəʊn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bəʊn][laɪz] [ləʊ] !
No bone of your bone lies low !
不 骨 的 你的 骨 谎言 低的 !

你的骨头没有一根是低垂的!

[waɪ]
Y
是

是

['aʊə(r)] ['blesɪdnəs] [keɪm] — [æz; əz]
OUR blessedness came — as
我们的 幸福 来了 — 作为

我们的福气降临了——

[ˌaɪ ˈtiː] [went] — [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
it went — in a day .
它 去 一 在 一个 天 .

它一天之内就消失了。

[diːp] [dred] [bʌt; bət] ['haɪt(ə)nd]
Deep dread but heightened
深的 恐惧 但 增强

深深的恐惧，但更加强烈

[jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] .
your mirth .
你的 欢笑 .

你的欢乐。

[jɔː(r); jə(r)]['aɪdəlz] - [fiːt] ['nevə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]
Your idols - feet never turned to
你的 偶像 - 脚 绝不 转向 到

你偶像的脚步从未转向

[kleɪ] —
clay —
黏土 —

黏土-

['nevə(r)] [lɪt] [ə'pɒn] ['kɒmən] [ɜːθ] .
Never lit upon common earth .
绝不 点燃 之上 常见的 地球 .

从未在平凡的土地上点燃。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] [bʌt; bət][ɪz][nɒt][ðə; ði]
Love is the Game but is not the
爱 是 这 游戏 但 是 不是 这

爱情是一场游戏，但它不是

[gəʊl] :
Goal :
目标 :

目标:

[juː; jʊ] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tə'geðə(r)] , ['bɒdi][ænd; ənd]
You played it together , body and
你 玩 它 一起 , 身体 和

你们一起演奏，身体和

[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

灵魂，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['kændəlz]
And you had your Candle's
和 你 有 你的 蜡烛的

你还有你的蜡烛

[wɜːθ] .
worth .
值得 .

值得。

[waɪ]
Y
是

是

[iːz] !
ES **!**
ES !

ES!

[ðəʊ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [lait]
though **the** **Candle** **light**
尽管 这 蜡烛 光

透过烛光

[ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
a **Shrine** **,**
一个 神社 ,

神社,

[ænd; ənd] [hɑːt] ['kænɒt] [kaʊnt] [ðə; ði]
And **heart** **cannot** **count** **the**
和 心 不能 数数 这

而心却无法计数

[kɒst] ,
cost **,**
成本 ,

成本,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪnəz] [jet] [ɪn][ɪts]['tendə(r)]
You **are** **Winners** **yet** **in** **its** **tender**
你 是 获奖者 然而 在 它是 投标

你们是赢家，但目前仍在招标阶段

[ʃaɪn] !
shine **!**
闪耀 !

闪耀!

[wʊd] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv]
Would **they** **choose** **to** **have**
会 他们 选择 到 有

他们会选择拥有

[lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lɒst] ?
lived **and** **lost** **?**
居住地 和 丢失的 ?

活着又失去?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɪlz] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
There **are** **chills** **,** **you** **see** **,** **for** **the**
那里 是 寒意 , 你 看 , 为了 这

你看，这让人不寒而栗。

['faɪnɪst] [hɑːts] ;
finest **hearts** **;**
最好的 心 ;

最美好的心灵;

[bʌt; bət] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][əʊld] [deθ]
But **,** **once** **it** **is** **only** **old** **Death**
但 , 一次 它 是 仅有的 老的 死亡

但是，一旦它只是古老的死亡

[ðæt] [pɑːts] ,
that **parts** **,**
那 部分 ,

那些部分,

[ðeə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [kʌm] [twɪndʒ]
There **can** **never** **come** **twinge**
那里 能 绝不 来 轻微疼痛

永远不会有疼痛

[ɒv; əv] [frɒst] .
of **frost** **.**
的 霜 .

霜冻。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'di:] [ðɪs] [bi:; bi] ['aʊə(r)] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)]
ND **this** **be** **our** **comfort** **for**
ND 这 是 我们的 舒适 为了

这将成为我们的安慰

['evri] [bɔɪ]
Every **Boy**
每一个 男生

每个男孩

[kʌt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['heɪdeɪ] ,
Cut **down** **in** **his** **high** **heyday** **,**
切 向下 在 他的 高的 鼎盛时期 ,

英年早逝，正值事业巅峰时期。

[ɔ:(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] [swi:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔ:n] -
Or **ever** **the** **Sweets** **of** **the** **Morn** **-**
或者 曾经 这 糖果 的 这 早晨 -

或者，清晨的甜蜜——

[ɪŋ] [klɔɪ] ,
ing **cloy** **,**
ing 克洛伊 ,

ing cloy，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [gri:n] [li:f] ['wɪðə(r)]
Or **the** **Green** **Leaf** **wither**
或者 这 绿色的 叶子 枯萎

或者绿叶枯萎

[ə'weɪ] ;
away **;**
离开 ;

离开;

[səʊ] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['bɪləʊ] [kɜ:rlz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [krest] ,
So **a** **sunlit** **billow** **curls** **to** **a** **crest** **,**
所以 一个 阳光照射 巨浪 卷发 到 一个 波峰 ,

于是，阳光照耀下的波浪卷起形成波峰。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [æt; ət] [ɪts]
And **shouts** **as** **it** **breaks** **at** **its**
和 喊叫 作为 它 休息 在 它是

它破碎时发出叫喊声

['lʌvliɪst] ,
loveliest **,**
最可爱的 ,

最可爱的，

[ɪn][ə; eɪ]['glɔ:ri][ɒv; əv]['reɪnbəʊ] [spreɪ] !
In a glory of rainbow spray !
在 一个 荣耀 的 彩虹 喷 !

绚丽的彩虹喷雾!

[bi:]
B
B

B

[i:][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]
E it also the making of
E 它 还 这 制作 的

E 它也参与了制作

- ,
Ermyntrude ,
- ,

埃尔明特鲁德

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:(r)] —
And many a hundred more —
和 许多 一个 百 更多的 —

还有数百个其他例子——

[kəm'pækt][ɒv; əv] ['fɔibl] [ænd; ənd]['fɔ:rti] -
Compact of foibles and forti -
袖珍的 的 缺点 和 福蒂 -

弱点与优点的结合

[tu:d] —
tude —
态度 —

态度——

[wʊd] , [wʌn] , [ænd; ənd] - , [ɪn]
Woo'd , won , and widow'd , in
木头 , 韩元 , 和 - , 在

被追求、被赢得、被遗弃，在

[wɔ:(r)] .
War .
战争 .

战争。

[gɒd] , [ki:p] [ˌju: 'es]['gælənt][ænd; ənd]['ʌndei] -
God , keep us gallant and unde -
上帝 , 保持 我们 英勇 和 未 -

上帝，请保佑我们英勇无畏。

[faɪld] ,
filed ,
已提交 ,

已提交

['wɜ:ði] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] , ['lʌvə(r)] , [ɔ:(r)]
Worthy of Husband , Lover , or
值得 的 丈夫 , 情人 , 或者

配得上丈夫、情人或

— [tʃaɪld] . . .
— Child . . .
— 孩子 . . .

-孩子...

[swiːt] [æz; əz] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

Sweet	**as**	**themselves**	**at**	**the**
甜的	作为	他们自己	在	这

甜美如初

[kɔː(r)] !

core	**!**
核	!

核!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神